

No. 52105*

**Germany
and
Myanmar**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning the establishment of a delegation of German industry and commerce in Yangon. Yangon, 6 December 2013, and Nay Pyi Taw, 11 April 2014

Entry into force: *11 April 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 August 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Myanmar**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Union du Myanmar concernant la création d'une délégation de l'industrie et du commerce allemand à Yangon. Yangon, 6 décembre 2013, et Naypyidaw, 11 avril 2014

Entrée en vigueur : *11 avril 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 21 août 2014*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Ref. (please quote in reply) : Wi 404.21 SB
No.: 305/2013
1 original
2 copies

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar and has the honour to communicate the following:

With reference to the Memorandum of Understanding between the Republic of the Union of Myanmar Federation of Chambers of Commerce and Industry (UMFCCI) and the Association of German Chambers of Commerce and Industry (DIHK – Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V.) of 2 May 2013 about the establishment of a Delegation of German Industry and Commerce in Yangon, the Federal Government would like to propose an exchange of Notes with the text mentioned below.

The Embassy would appreciate a confirmation that the competent Ministry for the registration of the Delegation of German Industry and Commerce is the Ministry of National Planning and Economic Development, as explained by H.E. Union Minister U Soe Thane during a discussion of the issue on November 13, 2013.

The Federal Government would appreciate if the exchange of Notes could take place during the visit of H.E. the President of the Federal Republic of Germany, on 10 February 2014 in Nay Pyi Taw.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of the
Union of Myanmar
-Protocol Department-

Nay Pyi Taw

Copies:

- Ministry of President's Office
- Ministry of National Planning and Development
- UMFCCI

A handwritten signature in black ink, followed by the date '6/12' written below it.

English language version

“The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar and, in conformity with the good relations between the two countries and intending to promote the economic relations and in particular cooperation in the field of trade and industry between the two countries, above all in the area of small and medium-sized industries, has the honour to propose that an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning the establishment of a Delegation of German Industry and Commerce in Yangon be concluded, to read as follows:

1. With the aim of supporting economic cooperation between the two countries as stated above, the Government of the Federal Republic of Germany proposes to the Government of the Republic of the Union of Myanmar the establishment of a Delegation of German Industry and Commerce in Yangon (hereinafter referred to as “the Delegation”), in accordance with the law of Myanmar. The Government of the Republic of the Union of Myanmar has agreed to the proposal of the Government of the Federal Republic of Germany. The Delegation shall be a representation of the German Association of Chambers of Industry and Commerce (DIHK). Its official name shall be the “Delegation of German Industry and Commerce”.
2. The purpose of the Delegation is to promote trade and economic relations between companies, organisations and tradespersons from the Republic of the Union of Myanmar and the Federal Republic of Germany. It shall lobby in the interests of businesses from both countries and promote commercial activity in both directions. The Delegation shall pursue no profit-oriented objectives. The Delegation shall be financed by allocations from the Federal Ministry of Economics, grants from the DIHK, donations and other revenue permitted by the laws applicable in Myanmar. It is entitled to charge fees for its services to recoup its costs.
3. The Delegation shall be registered with the competent agency of the Republic of the Union of Myanmar. The Delegation shall be located in Yangon. It may, in accordance with the law applicable in Myanmar, establish and maintain other branch offices in the territory of the Republic of the Union of Myanmar.
4. The Delegation shall receive financial support for its work in the field of external economic promotion from the Federal Ministry of Economics and Technology and the DIHK. Payments made directly or indirectly by the Federal Republic of Germany and the DIHK to the Delegation for the purpose of covering costs shall be exempt from direct taxes in the Republic of the Union of Myanmar. The Delegation is permitted to have bank accounts in the Republic of the Union of Myanmar and in the Federal Republic of Germany. Federal allocations disbursed via the DIHK to maintain the Delegation may be transferred at any time, freely and without restrictions, to the Delegation’s bank accounts in the Republic of the Union of Myanmar at the official exchange rate.
5. Persons working for the Delegation in coordination with or on behalf of the DIHK for the purposes specified in paragraph 2 above and their family members (spouse/registered partner and their children who are minors or are undergoing training) are not members of the diplomatic missions or consular posts of the Federal Republic of Germany in the Re-

public of the Union of Myanmar. They do not enjoy the privileges and immunities granted to the staff of such missions and posts.

6. The competent authorities of the Republic of the Union of Myanmar shall issue residence permits to the persons specified in paragraph 5 above expeditiously within the scope of the applicable laws and regulations. The residence permits shall entitle the bearer to multiple entries and exits for the duration of their validity. In accordance with national law, the permits shall be issued the first time for a maximum period of five years and may be extended thereafter. A residence permit in the form of a visa must be obtained from a diplomatic mission or career consular post of the Republic of the Union of Myanmar before leaving Germany. Applications to extend the permit's validity may be filed in Myanmar.
7. The persons specified in paragraph 5 above do not require work permits to perform their activities at the Delegation.
8. The Delegation shall employ an appropriate number of staff to fulfil the purpose for which it was established. No more than two of the persons referred to in paragraphs 5 to 7 above shall be seconded by the DIHK to fulfil the purposes for which the Delegation was established. Further personnel shall be employed locally.
9. The salaries, wages and similar earnings of the persons referred to in paragraph 5 above who are seconded by or on behalf of the DIHK to fulfil the purposes for which the representation of the Chambers of Commerce Abroad was established shall be subject to taxation in accordance with the relevant applicable laws and regulations.
10. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall grant persons working for the Delegation on behalf of DIHK for the purposes specified in paragraph 2 above and their family members (spouse/registered partner and their children who are minors or are undergoing training) an exemption from customs duties and similar charges levied upon the import and re-export of personal property brought into the territory of the host country within 12 months of their move there in accordance with the applicable law.
11. This Arrangement shall be concluded for an indefinite period; it may be terminated at any time in writing through diplomatic channels, giving one year's notice.
12. This Arrangement shall be without prejudice to any bilateral Agreements in force between the Republic of the Union of Myanmar and the Federal Republic of Germany.
13. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of the Union of Myanmar agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany contained in paragraphs 1 to 13 above, this Note Verbale and the Note in reply thereto from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar expressing the agreement of the Government of the Republic of the Union of Myanmar shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Union of Myanmar, which shall enter into force on the date of the Note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar the assurance of its high consideration.”

German language version:

„Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik der Union Myanmar im Einklang mit den guten Beziehungen zwischen beiden Ländern und in der Absicht, die wirtschaftlichen Beziehungen und insbesondere die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Handels und der Industrie zwischen beiden Ländern, vor allem im Bereich der klein- und mittelständischen Unternehmen, zu fördern, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Union Myanmar über die Einrichtung einer Delegation der deutschen Wirtschaft in Rangun vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Mit dem Ziel, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern wie vorgenannt zu unterstützen, schlägt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik der Union Myanmar die Einrichtung einer Delegation der deutschen Wirtschaft (im Folgenden als „Delegation“ bezeichnet) in Rangun nach den Bestimmungen des myanmarischen Rechts vor. Die Regierung der Republik der Union Myanmar hat dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zugestimmt. Die Delegation ist eine Vertretung des Deutschen Industrie- und Handelskammertags e. V. (DIHK). Sie wird die offizielle Bezeichnung „Delegation der Deutschen Wirtschaft“ tragen.
2. Zweck der Delegation ist die Förderung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Unternehmen, Organisationen und Gewerbetreibenden der Republik der Union Myanmar und der Bundesrepublik Deutschland. Sie setzt sich für die Interessen der Wirtschaft beider Länder ein und fördert den Wirtschaftsverkehr in beide Richtungen. Die Delegation verfolgt keine Gewinnerzielungszwecke. Die Delegation wird sich über die Zuwendung des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie, Zuschüsse des DIHK, Spenden und andere Einnahmen, die durch das geltende myanmarische Recht zugelassen sind, finanzieren. Sie kann für ihre Dienstleistungen Entgelte zur Deckung der Kosten erheben.
3. Die Delegation wird bei der zuständigen Stelle der Republik der Union Myanmar registriert. Der Sitz der Delegation ist Rangun. Sie kann nach geltendem myanmarischem Recht weitere Außenstellen im Hoheitsgebiet der Republik der Union Myanmar einrichten und unterhalten.
4. Die Delegation wird im Bereich der Außenwirtschaftsförderung vom Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie und dem DIHK finanziell unterstützt. Zahlungen, die unmittelbar oder mittelbar von der Bundesrepublik Deutschland und dem DIHK an die Delegation zur Deckung der Kosten geleistet werden, sind in der Republik der Union Myanmar von direkten Steuern befreit. Der Delegation ist gestattet, Konten in der Republik der Union Myanmar sowie in der Bundesrepublik Deutschland zu unterhalten. Über den DIHK geleitete Bundeszuwendungen, die dem Unterhalt der Delegation

Government of the Republic of the Union of Myanmar
Ministry of Foreign Affairs

No. 32 41 47(1504)

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the latter's Note No. 305/2013 dated 6 December 2013 regarding the Exchange of Notes between the Government of the Republic of the Union of Myanmar and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment of Delegation of German Industry and Commerce in Yangon.

In this connection, the Ministry has further the honour to convey the reply from the Ministry of National Planning and Economic Development that it is agreeable to Myanmar side to open afore-said Delegation of German Industry and Commerce in Yangon. The Ministry also confirms that the Note No. 305/2013 dated 6 December 2013 of the Embassy of the Federal Republic of Germany together with this Note, are constituting an Agreement between two Governments, and such agreement shall enter into force on the date of this Note, which is 11 April 2014.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Nay Pyi Taw, || April 2014



The Embassy of the Federal Republic of Germany,
Yangon.

German language version:

„Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik der Union Myanmar im Einklang mit den guten Beziehungen zwischen beiden Ländern und in der Absicht, die wirtschaftlichen Beziehungen und insbesondere die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Handels und der Industrie zwischen beiden Ländern, vor allem im Bereich der klein- und mittelständischen Unternehmen, zu fördern, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Union Myanmar über die Einrichtung einer Delegation der deutschen Wirtschaft in Rangun vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Mit dem Ziel, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern wie vorgenannt zu unterstützen, schlägt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik der Union Myanmar die Einrichtung einer Delegation der deutschen Wirtschaft (im Folgenden als „Delegation“ bezeichnet) in Rangun nach den Bestimmungen des myanmarischen Rechts vor. Die Regierung der Republik der Union Myanmar hat dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zugestimmt. Die Delegation ist eine Vertretung des Deutschen Industrie- und Handelskammertags e. V. (DIHK). Sie wird die offizielle Bezeichnung „Delegation der Deutschen Wirtschaft“ tragen.
2. Zweck der Delegation ist die Förderung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Unternehmen, Organisationen und Gewerbetreibenden der Republik der Union Myanmar und der Bundesrepublik Deutschland. Sie setzt sich für die Interessen der Wirtschaft beider Länder ein und fördert den Wirtschaftsverkehr in beide Richtungen. Die Delegation verfolgt keine Gewinnerzielungszwecke. Die Delegation wird sich über die Zuwendung des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie, Zuschüsse des DIHK, Spenden und andere Einnahmen, die durch das geltende myanmarische Recht zugelassen sind, finanzieren. Sie kann für ihre Dienstleistungen Entgelte zur Deckung der Kosten erheben.
3. Die Delegation wird bei der zuständigen Stelle der Republik der Union Myanmar registriert. Der Sitz der Delegation ist Rangun. Sie kann nach geltendem myanmarischem Recht weitere Außenstellen im Hoheitsgebiet der Republik der Union Myanmar einrichten und unterhalten.
4. Die Delegation wird im Bereich der Außenwirtschaftsförderung vom Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie und dem DIHK finanziell unterstützt. Zahlungen, die unmittelbar oder mittelbar von der Bundesrepublik Deutschland und dem DIHK an die Delegation zur Deckung der Kosten geleistet werden, sind in der Republik der Union Myanmar von direkten Steuern befreit. Der Delegation ist gestattet, Konten in der Republik der Union Myanmar sowie in der Bundesrepublik Deutschland zu unterhalten. Über den DIHK geleitete Bundeszuwendungen, die dem Unterhalt der Delegation

- dienen, können jederzeit, frei und ohne Beschränkung zum offiziellen Wechselkurs auf die in der Republik der Union Myanmar unterhaltenen Konten der Delegation überwiesen werden.
5. Personen, die in Abstimmung mit oder im Auftrag des DIHK zu den unter Nummer 2 genannten Zwecken bei der Delegation beschäftigt werden, sowie deren Familienangehörige (Ehe-/Lebenspartner und ihre minderjährigen oder in der Ausbildung befindlichen Kinder) sind keine Angehörigen der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in der Republik der Union Myanmar. Sie genießen nicht die Vorrechte und Immunitäten, die dem Personal solcher Vertretungen gewährt werden.
 6. Die zuständigen Behörden der Republik der Union Myanmar erteilen den unter Nummer 5 genannten Personen bevorzugt einen Aufenthaltstitel im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften und sonstigen Bestimmungen. Der Aufenthaltstitel beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise im Rahmen seiner Gültigkeitsdauer. Er wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts erstmalig längstens für fünf Jahre erteilt und kann danach verlängert werden. Vor der Ausreise aus Deutschland ist bei einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung der Republik der Union Myanmar ein Aufenthaltstitel in Form eines Visums einzuholen. Anträge auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer können in Myanmar gestellt werden.
 7. Die unter Nummer 5 genannten Personen benötigen für die Tätigkeit bei der Delegation keine Arbeitserlaubnis.
 8. Die Anzahl der bei der Delegation Beschäftigten soll in einem angemessenen Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die Einrichtung der Delegation dient. Nicht mehr als zwei der unter den Nummern 5 bis 7 genannten Personen werden vom DIHK zur Erfüllung der Zwecke, denen die Einrichtung der Delegation dient, entsandt. Weiteres Personal wird vor Ort eingestellt.
 9. Die steuerliche Behandlung der Gehälter, Löhne und ähnlichen Bezüge der unter Nummer 5 genannten Personen, die vom DIHK oder im Auftrag des DIHK zur Erfüllung der Zwecke, denen die Einrichtung der Auslandshandelskammer dienen, entsandt sind, richtet sich nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.
 10. Die Regierung der Republik der Union Myanmar gewährt denjenigen Personen und deren Familienangehörigen (Ehe-/Lebenspartner und ihre minderjährigen oder Ausbildung befindlichen Kinder), die im Auftrag des DIHK zu den unter Nummer 2 genannten Zwecken bei der Delegation beschäftigt sind, für Übersiedlungsgut, das innerhalb von 12 Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlandes eingeführt wird, bei der Ein- und Wiederausfuhr die Befreiung von Zöllen und Abgaben mit gleicher Wirkung nach Maßgabe des geltenden Rechts.
 11. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen; sie kann unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr jederzeit auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden.

12. Diese Vereinbarung berührt keine im Verhältnis zwischen der Republik der Union Myanmar und der Bundesrepublik Deutschland geltenden zweiseitigen Abkommen.
13. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik der Union Myanmar mit den unter Nummern 1 bis 13 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik der Union Myanmar zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik der Union Myanmar eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Union Myanmar bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Außenministerium der Republik der Union Myanmar erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.“

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Union of Myanmar the assurances of its highest consideration.

Yangon, 06 December 2013

L.S.

Alh 6/12